



CoRFiLaC

Consorzio
Ricerca
Filiera
Lattiero
Casearia
Ragusa

DETERMINA DEL PRESIDENTE	N.	11
	data	30/01/2015

OGGETTO:

SERVIZIO DI TRADUZIONE AGGIUDICAZIONE INCARICO

L'anno Duemilaquindici addì trenta del mese di gennaio in Ragusa, nella sede del Consorzio. Il Vicepresidente del Consorzio per la Ricerca sulla Filiera Lattiero-Casearia ha adottato la seguente deliberazione:

- ↳ Vista la delibera n. 14 del 05/06/14 con la quale sono state impegnate le somme necessarie per l'avvio del Progetto H.I.L.F.TRAD (nr. 2AS1.3/003) - Hilâl sicilo-tunisien de la Filière Laitière-Fromagère Traditionnelle à travers les nouvelles technologies, CUP: F24G13000050005;
- ↳ Considerato che è necessario, nell'ambito del suddetto progetto, affidare l'incarico per i seguenti servizi di traduzione come richiesto nel mod. a 2/15, CIG Z5812D538C:

Pos	Codice Art.	Descrizione	Quantità	U.M.
1		SERVIZIO DI TRADUZIONE DA INGLESE A FRANCESE DI UN OPUSCOLO FORAGE QUALITY COME DA ALLEGATO	1	Nr
2		SERVIZIO DI TRADUZIONE DA INGLESE A ARABO DI UN OPUSCOLO FORAGE QUALITY COME DA ALLEGATO	1	Nr

- ↳ Vista la determina n. 184 del 4/11/14 con la quale è stato disposto di procedere all'avviso per la creazione di una long list di interpreti da contattare per il servizio di trazione;
- ↳ Considerato che è stata ricavata dalla suddetta long list di interpreti da contattare per inviare richieste di preventivo per i servizi di traduzione;
- ↳ Considerato che (ns. nota prot. 179/15 del 21/01/15) è stato chiesto preventivo per il servizio di traduzione ai seguenti interpreti:
per la posizione 2 a:

DI NATALE MARCO, SORDA SAMPIERI 116/A, 97015 - MODICA

OUERFELLI RAMZI, VIA SAN LUIGI, 97100 - RAGUSA

RAGUSA CAROLINA, CORSO KENNEDY - CHIARAMONTE GULFI

SARRA BEN ATTIA, 4 NOVEMBRE - SANT'AGATA LI BATTIATI

Per la posizione 1 e 2 a:

PASTA DOMINIQUE, VIA SALVATORE BERTINI, 90129 - PALERMO

IL RESPONSABILE DELL'AREA AMMINISTRAZIONE CONTABILITA' E BILANCIO

In relazione al disposto dell'art. 15 del Regolamento Contabilità, approvato con delibera del Comitato dei Consorziati n. 38 del 30.4.1999, appone il visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria della spesa. L'/gli impegno/i contabile/i di

Euro		Cap.		Impegno n.		Euro	=====	Cap.	=====	Impegno n.	=====
Euro		Cap.		Impegno n.		Euro	=====	Cap.	=====	Impegno n.	=====
Euro	=====	Cap.	=====	Impegno n.	=====	Euro	=====	Cap.	=====	Impegno n.	=====

L'operatore

Il Responsabile di Area

MALANDRINO SALVATORE

ZISA ERIKA, VIA CONTE ROSS - SANTA CROCE CAMERINA

LESCAI LORENA RAMONA, SEMPIONE - SCICLI

FERRANTELLI MARGHERITA, GIUSEPPE PAGANO - MARINEO

DI NATALE MARCO, SORDA SAMPIERI 116/A, 97015 - MODICA

OUERFELLI RAMZI, VIA SAN LUIGI, 97100 - RAGUSA

RAGUSA CAROLINA, CORSO KENNEDY - CHIARAMONTE GULFI

SARRA BEN ATTIA, 4 NOVEMBRE - SANT'AGATA LI BATTIATI

↳ Considerato che sono pervenute le seguenti offerte:

- 1) SARRA BEN ATTIA, 4 NOVEMBRE - SANT'AGATA LI BATTIATI (ns. nota prot. 234/15 del 27/01/15);
- 2) RAGUSA CAROLINA, CORSO KENNEDY - CHIARAMONTE GULFI (ns. nota prot. 235/15 del 27/01/15);
- 3) LESCAI LORENA RAMONA, SEMPIONE - SCICLI (ns. nota prot. 236/15 del 27/01/15);
- 4) OUERFELLI RAMZI, VIA SAN LUIGI, 97100 - RAGUSA (ns. nota prot. 280/15 del 28/01/15);

↳ Vista la tabella comparativa dei prezzi offerti che viene allegata alla presente determina per costituire parte integrante e sostanziale;

↳ Considerato che è stato chiesto ai traduttori di confermare la consegna della traduzione entro e non oltre il 03/02/15:

- 1) RAGUSA CAROLINA (ns. prot. 294/15 del 29/01/15);
- 2) OUERFELLI RAMZI (ns. prot. 322/15 del 30/01/15);
- 3) SARRA BEN ATTIA (ns. prot. 321/15 del 30/01/15);

↳ Vista la tabella comparativa dei prezzi e considerato che sono pervenute le seguenti conferme da parte dei traduttori di esecuzione della traduzione entro i termini indicati:

- 1) RAGUSA CAROLINA (ns. prot. 310/15 del 29/01/15) che comunica che per entrambe le lingue è impossibile la consegna nei tempi richiesti, e che può consegnare solo il testo tradotto in francese;
- 2) OUERFELLI RAMZI che comunica con nota (ns. prot. 3231/15 del 30/01/15) che ha specificato che per tale prestazione non può emettere fattura ma si tratta di una prestazione occasionale; inoltre comunica con nota (ns. prot. 320/15 e prot. 326/15 del 30/01/15) che può consegnare il testo tradotto in arabo entro i termini richiesti;
- 3) SARRA BEN ATTIA che comunica con nota (ns. prot. 319/15 del 30/01/15) che può consegnare il testo tradotto in arabo entro i termini richiesti;

↳ Vista la tabella comparativa dei prezzi e per quanto suesposto, si dispone di aggiudicare la traduzione in francese all'interprete RAGUSA CAROLINA per un importo di €. 100,00 e la traduzione in arabo all'interprete OUERFELLI RAMZI per un importo di €. 296,00;

↳ Ritenuto di imputare la somma complessiva di €. 396,00 sui fondi del progetto H.I.L.F.TRAD capitolo 490 iscritti al bilancio di previsione 2015 delibera n. 14 del 05/06/14 impegno n. 59/14;

↳ Per quanto suesposto.

DETERMINA

1. Di aggiudicare i seguenti incarichi di traduzione, CIG Z5812D538C, nell'ambito del Progetto H.I.L.F.TRAD (nr. 2AS1.3/003) - Hilâl sicilo-tunisien de la Filière Laitière-Fromagère Traditionnelle à travers les nouvelles technologies, CUP: F24G13000050005, per i motivi esposti in premessa;
2. alla signora RAGUSA CAROLINA il seguente incarico per un importo di €. 100,00:

Pos	Descrizione	Quantità	U.M.
1	SERVIZIO DI TRADUZIONE DA INGLESE A	1	Nr

	FRANCESE DI UN OPUSCOLO FORAGE QUALITY COME DA ALLEGATO		
--	--	--	--

3. al signor OUERFELLI RAMZI per un importo di €. 296,00:

2	SERVIZIO DI TRADUZIONE DA INGLESE A ARABO DI UN OPUSCOLO FORAGE QUALITY COME DA ALLEGATO	1	Nr
---	--	---	----

4. Di imputare la suddetta somma complessiva di €. 396,00 compreso ritenuta di acconto, sui fondi del progetto HI.L.F. TRAD capitolo 490 iscritti al bilancio di previsione 2015 delibera n. 14 del 05/06/14 impegno n. 59/14;
5. Di provvedere al pagamento di ciascun fornitore a servizio effettuato dietro presentazione di documento fiscalmente valido debitamente liquidato.

Si da atto che alla presente determina viene allegata la tabella comparativa dei prezzi per costituirne parte integrante e sostanziale.



VICE PRESIDENTE DEL CONSORZIO
(Prof. Salvatore Barresi)

Barresi

TABELLA COMPARATIVA DEI PREZZI

POSIZIONE	DESCRIZIONE	PAGINE	OCCASIONALE		OCCASIONALE		OCCASIONALE		FATTURA	
			LESCAI LORENA RAMONA	prezzo a cartella	RAGUSA CAROLINA	totale	SARRA BEN ATTIA	totale	OUERFELLI RAMZI	prezzo per pagina
1	SERVIZIO DI TRADUZIONE DA INGLESE A FRANCESE DI UN OPUSCOLO FORAGE QUALITY COME DA ALLEGATO	8	€ 14,50	€ 116,00	€ 100,00	€ 200,00	€ 18,50	€ 148,00		
2	SERVIZIO DI TRADUZIONE DA INGLESE A ARABO DI UN OPUSCOLO FORAGE QUALITY COME DA ALLEGATO	8			€ 240,00	€ 360,00	€ 37,00	€ 296,00		
	TOTALE IVA ESCLUSA €.		€ 14,50	€ 116,00	€ 340,00	€ 560,00	€ 55,50	€ 444,00		
	TOTALE IVA COMPRESA €.							€		€ 541,68

IN GRIGIO AGGIUDICAZIONE

IN ROSSO NON E' IN GRADO DI CONSEGNARE LA TRADUZIONE ENTRO IL 03/02/15